



**Universidad Autónoma de Zacatecas**  
**“Francisco García Salinas”**  
 Unidad Académica de Cultura

<b>Programa Académico:</b> Licenciatura en Lenguas Extranjeras	<b>Plan de estudios:</b> 206TCO Tronco Común
<b>Unidad Didáctica:</b> Italiano Intermedio Habilidades Lingüísticas (Optativa)	<b>Clave de la UDI:</b> ITI206
<b>Créditos:</b> 2	<b>Eje curricular:</b>
<b>Semestre:</b> Optativa recomendada a partir de 4° semestre	<b>Responsables:</b> Olivia Correa Larios
<b>Horas/Semana/Teoría:</b> 32	<b>Horas/Semana/Práctica:</b>
<b>UDI's precedentes:</b>	<b>UDI's subsecuentes:</b>

<b>Competencia de la UDI:</b>	Fortalecer las habilidades lingüísticas básicas y el dominio gramatical a través de la introducción a la práctica de la traducción italiano-español-italiano. El alumno será introducido al panorama de la disciplina traductora y sus procedimientos y llevará a cabo actividades prácticas y reflexiones consecuentes que representan la construcción de una experiencia teórico-práctica inicial en la traducción para el fortalecimiento de habilidades comunicativas en lengua extranjera. El dominio gramatical y las habilidades básicas de comprensión oral y escrita y producción oral y escrita serán puestos en práctica de manera activa en la construcción de las habilidades de traducción pedagógica (no profesional) de textos multimodales.
-------------------------------	--

<b>Unidades de competencia</b>	<p><b>1. Traducción y equivalencia.</b> Conocer los conceptos básicos, los tipos y las estrategias de traducción a través de textos traducidos para ejercitar las habilidades de comprensión lectora, producción escrita y dominio gramatical a un nivel de competencia intermedio en la propia producción de traducciones bidireccionales.</p> <p>1.1 Conceptos introductorios          1.2 Tipos de traducción          1.3 Estrategias básicas de traducción          1.4 Ejercicios de identificación y uso de estrategias de traducción</p> <p><b>2. Introducción a la traducción audiovisual amateur en línea.</b> Conocer los conceptos básicos, el contexto histórico y los tipos de traducción audiovisual amateur para ejercitar las habilidades de comprensión oral, producción oral y escrita y dominio gramatical a un nivel de competencia intermedio en la propia producción de traducciones audiovisuales bidireccionales.</p> <p>2.1 Breve contexto histórico de la traducción audiovisual          2.2 Tipos de traducción audiovisual          2.3 De la transcripción a la traducción          2.4 Ejercicios individuales y grupales de subtulado intra e interlingüístico          2.5 Ejercicios individuales y grupales de doblaje intralingüísticos e interlingüísticos inversos y de audiodescripción</p>
--------------------------------	---

<b>Estrategias de enseñanza y aprendizaje</b>	• Explorar y discutir similitudes y diferencias lingüísticas, culturales y sociales
	• Identificar, clasificar y emplear elementos gramaticales
	• Comprender textos orales y escritos



**Universidad Autónoma de Zacatecas**  
**“Francisco García Salinas”**  
Unidad Académica de Cultura

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Realizar traducciones pedagógicas italiano-español/español-italiano</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Escuchar, ver, describir y transcribir material audiovisual</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Producir textos orales</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Producir textos escritos</li></ul>

<b>Recursos y materiales empleados</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pizarrón</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Presentaciones PowerPoint</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Fragmentos de textos literarios</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Fragmentos de material audiovisual</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diccionario italiano-español/español-italiano</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Computadora personal</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Software gratuito de subtítulos Aegisub</li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Plataforma ClipFlare</li></ul>

**Evaluación:**

<b>Esquema de Evaluación</b>	
<b>Indicador</b>	<b>Porcentaje</b>
1 examen de producción oral	50%
1 examen de producción escrita	50%
Bitácora*	Derecho a evaluación
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

\*En horario de clases se llevarán a cabo seis prácticas, para cada una, el alumno debe llevar un registro escrito de los avances realizados en una bitácora de clases que se firmará al final de cada sesión.

**Prácticas:**

1. Identificación de estrategias de traducción
2. Subtitulado intralingüístico
3. Subtitulado interlingüístico inverso
4. Doblaje intralingüístico
5. Doblaje interlingüístico inverso
6. Audiodescripción

La bitácora de clases debe cumplir todas las siguientes condiciones para ser firmada:

- ✓ Limpieza y orden
- ✓ Llenado completo
- ✓ Honestidad académica
- ✓ Correspondencia entre la descripción y la evidencia física/digital del avance realizado en cada sesión
- ✓ Calidad de producción escrita en italiano según el semestre que se cursa (gramática, léxico y ortografía)

La evaluación de la producción oral y producción escrita se realiza con los siguientes criterios abiertos de CILS:

**Producción oral:**



Universidad Autónoma de Zacatecas  
"Francisco García Salinas"  
Unidad Académica de Cultura

Punti Assegnati	Efficacia Comunicativa (Procedimental Y Actitudinal)	Grammatica (Conceptual)	Lessico (Conceptual)	Pronuncia (Procedimental)
1	Parla producendo un discorso che richiede concentrazione nell'ascolto, se il parlato è bidirezionale dimostra poco interesse, l'espressione è esitante, con delle lunghe pause, non sempre comprensibile	Parla sbagliando molte delle strutture grammaticali che usa il che risulta in un'espressione poco chiara	Parla usando una piccola parte del lessico noto, spesso in modo errato	Parla senza fedeltà alla riproduzione di suoni e di intonazione, si ascolta una forte influenza della L1
2	Parla con qualche oppure nessuna esitazione, con qualche pausa breve e naturale, se il parlato è bidirezionale dimostra interesse, produce un discorso la cui comprensione è completa pur con qualche imperfezione	Parla facendo qualche errore nelle strutture grammaticali usate ma ciò non ostacola la comprensione	Parla riutilizzando parte del lessico noto in modo quasi sempre appropriato	Parla riproducendo fedelemente quasi tutti i suoni, anche se l'intonazione di parole e frasi contiene qualche imperfezione
3		Parla facendo qualche oppure nessun errore nelle strutture grammaticali usate	Parla usando una variabilità di lessico noto in modo appropriato	

### Producción escrita

Punti Assegnati	Efficacia Comunicativa (Procedimental Y Actitudinal)	Grammatica (Conceptual)	Lessico (Conceptual)	Ortografía (Conceptual)
1	Scrive un testo difficile da comprendere con un'elaborazione disorganizzata, poco pulita, e un messaggio poco chiaro e disarticolato	Scrive sbagliando molte delle strutture grammaticali che usa il che risulta in l'espressione è poco chiara	Scrive usando una piccola parte del lessico noto, spesso in modo errato	Scrive facendo diversi errori gravi che ostacolano la comprensione
2	Scrive un testo con un'elaborazione generalmente organizzata e pulita di cui il messaggio è chiaro e articolato	Scrive facendo qualche errore nelle strutture grammaticali usate ma ciò non ostacola la comprensione	Scrive usando parte del lessico noto in modo quasi sempre appropriato. Ripete spesso	Scrive facendo rari errori che non ostacolano la comprensione
3		Scrive facendo qualche oppure nessun errore nelle strutture grammaticali usate	Scrive usando quasi tutto il lessico noto in modo appropriato. Variabilità di lessico.	

### Bibliografía:

Materiales teóricos y ejercicios adaptados de:

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Barcelona: Oberta UOC Publishing.

Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Voillans: Research-publishing.



**Universidad Autónoma de Zacatecas**  
**"Francisco García Salinas"**  
Unidad Académica de Cultura

Incalcaterra McLoughlin, L. (2019). Audiovisual translation in language teaching and learning. En L. Pérez-González, *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Nueva York: Routledge.



*Licenciatura en  
Lenguas Extranjeras*